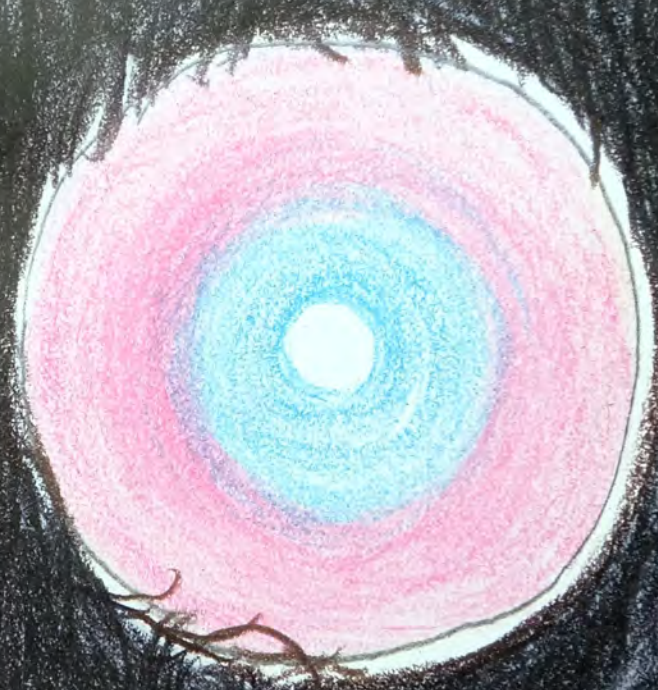


Вирджиния Вулф

Штора нянюшки Лагтон



Художник
Иван Сергеев



Подписные
издания

Virginia Woolf

Nurse Lugton's Curtain

Вирджиния Вулф

Штора нянюшки Лагтон

Художник
Иван Сергеев

Подписные издания
Санкт-Петербург
2022

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
В88

Virginia Woolf
NURSE LUGTON'S CURTAIN

Вулф В.
В88 Штора нянюшки Лагтон / Вирджиния Вулф ; пер. с англ.
Ш. Мартыновой. — СПб. : Подписные издания, 2022. — 36 с. : ил.

ISBN 978-5-6046893-2-5

Нянюшка Лагтон устала шить штору, уснула. Завозились и заскакали звери, украшавшие ткань, важные вельможи зашагали вдоль складок, в паланкине проехала старая королева. Жизнь бьет ключом на просторах синей шторы, пока сладким сном спит пугающая великанша с золотым наперстком.

ISBN 978-5-6046893-2-5

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44

Все права защищены. Настоящая книга, целиком или частично, не может быть воспроизведена без письменного разрешения издателя.

© Иван Сергеев, иллюстрации, 2022
© Шаши Мартынова, перевод, 2022
© Подписные издания, издание на русском языке, 2022

Вирджиния Вулф (1882–1941) — классик английской литературы, романистка и автор множества сборников эссе, литературоведческих очерков, писем и дневников. Самые известные произведения писательницы — модернистские романы «Миссис Дэллоуэй», «На маяк», «Орландо» и «Волны», а также эссе «Своя комната». Уже будучи известной писательницей, Вулф охотно участвовала в творческих затеях своих маленьких племянников и иногда придумывала сказки специально для них или вместе с ними. Обычно эти истории оставались в кругу семьи, но «Штора нянюшки Лагтон» стала исключением.

В сентябре 1924 года в доме Вирджинии и Леонарда Вулфов в Родмелле гостила Энн Стивен — дочь Эдриана, брата Вирджинии. Писательница как раз заканчивала свой четвертый роман «Миссис Дэллоуэй», но, чтобы развлечь племянницу, она ненадолго оторвалась от работы и сочинила короткую волшебную сказку о нянюшке-вышивальщице, яркой стране ее сновидений и предприимчивых обитателях этой страны.

Сорок лет спустя лист бумаги, на котором Вулф записала историю, обнаружили в рукописи «Миссис Дэллоуэй» в архиве Британского музея. История впервые увидела свет под названием «Золотой наперсток тетюшки Лагтон» в еженедельнике *The Times Literary Supplement* 17 июня 1965-го. В том же году издательство *Hogarth Press* опубликовало сказку с черно-белыми иллюстрациями Дункана Гранта, известного художника-блумсберийца и друга Вирджинии. Мы рады наконец представить русскоязычному читателю эту необыкновенную сказку в переводе Шаши Мартыновой и с иллюстрациями Ивана Сергеева.



Нянюшка Лагтон уснула. Всхрапнула могуче. Уронила голову, очки вздела на лоб и так вот устроилась у каминной решетки, палец торчком, на пальце — наперсток; повисла иголка с длинной ниткой; храпела нянюшка и храпела, а у нее на коленях, целиком укрывая ей фартук, лежал громадный отрез расшитой синей ткани.

Звери, украшавшие ткань, не двигались, пока не всхрипнула нянюшка Лагтон впервые. Раз, два, три, четыре, пять — о, старушка наконец-то крепко уснула. Антилопа кивнула зебре, жираф прокусил листочек на древесной макушке, завозились и заскакали все звери.




Синюю ткань украшали стаи диких зверей, а под ними
раскинулось озеро, и был мост, и город с круглыми
крышами и человечками — они глядели из окон
и ехали верхом по мосту.



Но стоило нянюшке захрапеть в пятый раз, синяя ткань превратилась в синее небо; взволновались деревья; послышался плеск озерной воды; стало видно, как люди едут по мосту и машут руками из окон.



A surreal illustration of a dark, cave-like environment. Several large, translucent cubes float in the air, each containing a different scene or animal. One cube shows a tiger, another a giraffe, and a third a zebra. In the foreground, a large elephant with a blue and white patterned body stands on the left. To its right, a giraffe with orange and white stripes is visible. Further right, a tiger with orange and black stripes is running. In the background, a zebra and a group of small animals are running. The scene is lit with a mix of blue, purple, and pink light, creating a dreamlike atmosphere. The ground is dark and reflective, showing the silhouettes of the animals and the floating cubes.

Задвигались и животные. Первыми отправились в путь слон и зебра; следом жираф и тигр; за ними страус, мандрил, двенадцать сурков и стайка мангусей; пингвины и пеликаны — вразвалку, враскачку, бок о бок, поклевывая друг дружку.



Солнцем над ними горел золотой наперсток
нянюшки Лагтон; храпела нянюшка
Лагтон, а зверям слышался рев ветра
в лесу. Двинулись они к водопою, а пока
шли, синяя штора (нянюшка Лагтон
шила штору на окно в гостинной
миссис Джон Джаспер Гинэм) вся
поросла травой, розами и марга-
ритками; усypалась белыми
и черными камушками; покрылась
лужами и тележными колеями,
и лягушата запрыгали прытко,
чтобы слоны на них не насту-
пили. Звери шагали вниз
по холму к озеру, чтобы
напиться.

И вскоре все собрались у воды,
кто-то пригнулся, а кто-то
запрокидывал голову.
Ей-ей, чудесное зрелище...

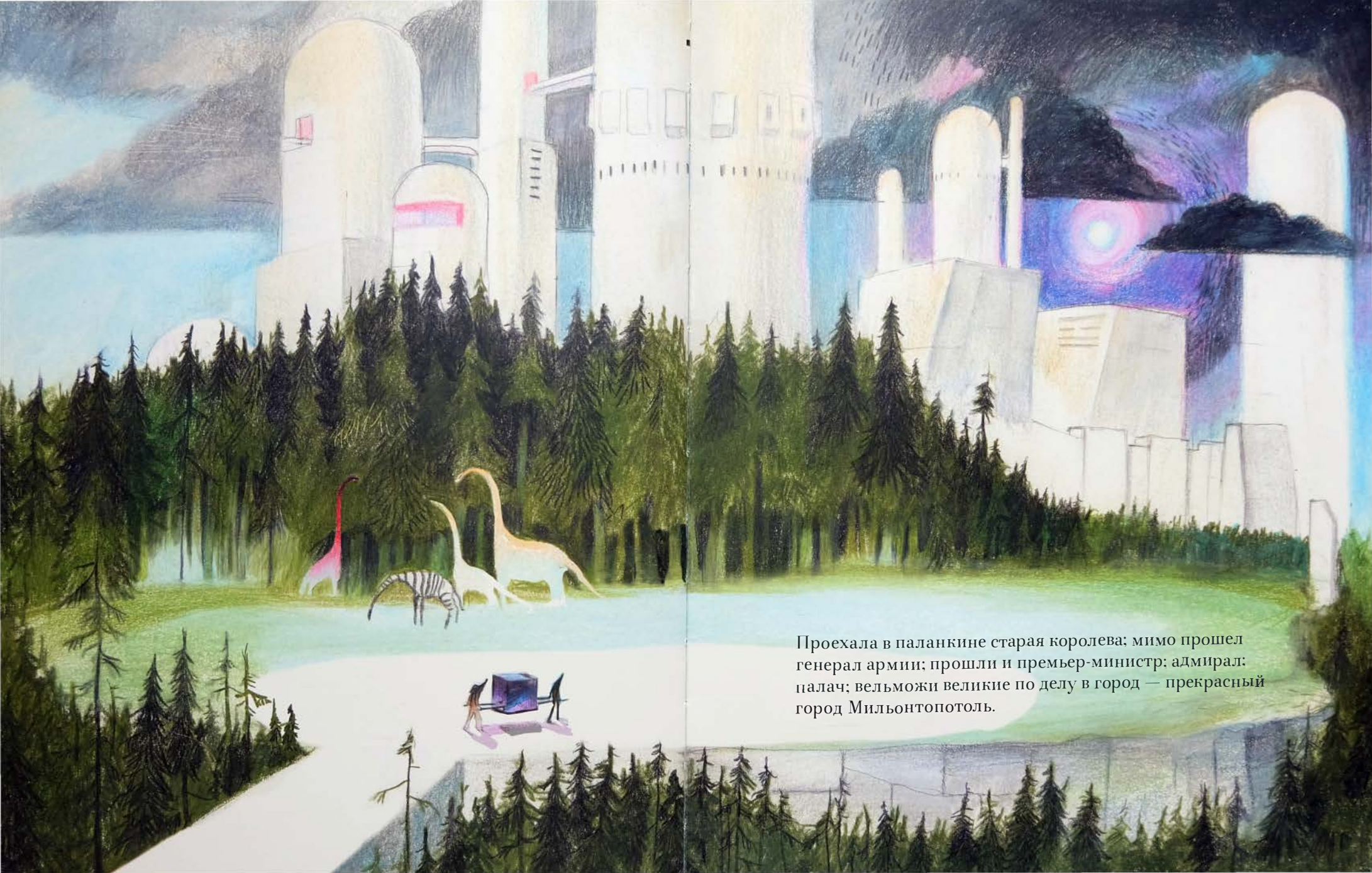


...Подумать только: все это лежало на коленях у нянюшки Лагтон, пока та спала, сидя на виндзорском стуле у настольной лампы; подумать только: укрылся фартук ее розами и травой, и топотали по нему дикие звери, — притом что нянюшка Лагтон смертельно боялась даже зонтик просунуть сквозь прутья решетки в зоопарке! Даже от крошечного черного жучка она вздрагивала. Но теперь нянюшка Лагтон спала; нянюшка Лагтон совсем ничего не видела.



Слоны пили: с самых высоких вершушек тюльпанных деревьев
диству ошипывали жирафы; а люди, ехавшие по мостам,
кидали бананы и подбрасывали вверх ананасы и прелестные
золотистые рогалики с айвой и розовыми лепестками, потому
что мартышки их обожали.





Проехала в паланкине старая королева; мимо прошел генерал армии; прошли и премьер-министр; адмирал; палач; вельможи великие по делу в город — прекрасный город Мильнотополь.

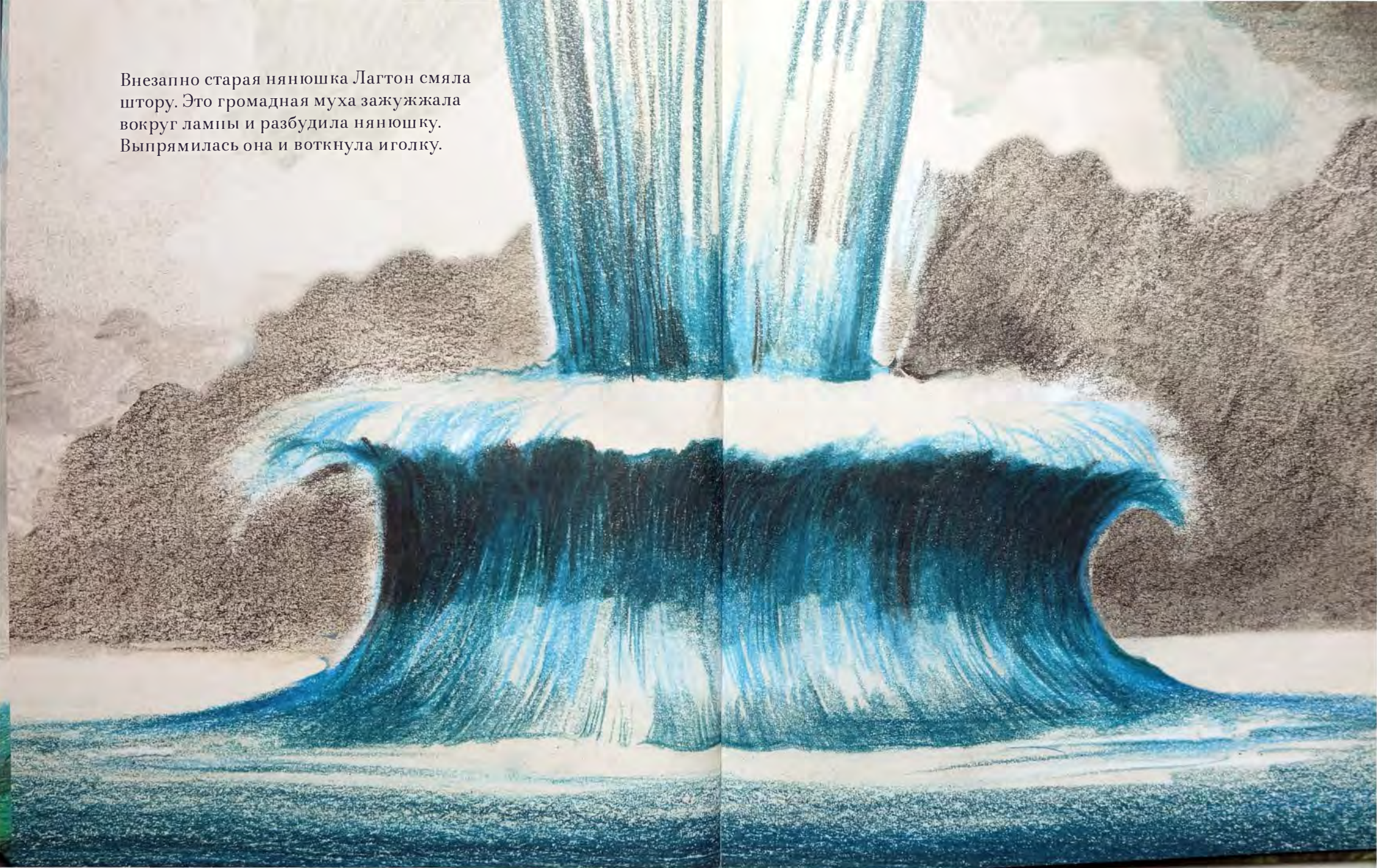


Никто прелестных зверюшек не обижал;
многие их жалели: было известно,
что и малейшая обезьянка тут заколдована.
Люди знали, что зловредная великанша
держит их в тенетах чар своих;
ту великаншу звали Лагтон.

Они ее видели из окошек — высилась она прямо над ними. Лицо у нее — как склон горы с громадными обрывами и лавинами, с пропастями глаз, волос, носа, зубов. И всякий зверь, забредавший на ее земли, по ее воле замирал живьем и весь день стоял, застыв неподвижно у нее на коленях, но когда она засыпала, звери освобождались и по вечерам спускались к Мильонтопотолу на водопой.



Внезапно старая нянюшка Лагтон смяла
штору. Это громадная муха зажуужала
вокруг лампы и разбудила нянюшку.
Выпрямилась она и воткнула иголку.





Звери мгновенно бросились
по местам. Воздух сделался
синею тканью.

Штора лежала совсем неподвижно
у нянюшки на коленях. Нянюшка Лагтон
взялась за иголку и продолжила шить
штору в гостиную миссис Гинэм.



Литературно-художественное издание

Вирджиния Вулф

Штора нянюшки Лагтон

Для широкого круга читателей

Художник
Иван Сергеев

Перевод
Шаши Мартыновой

Ответственный редактор
Арсений Гаврицков

Литературный редактор
Максим Немцов

Художественный редактор
Владимир Вертинский

Корректор
Людмила Виноградова

Издательство «Подписные издания».
Санкт-Петербург, Литейный пр., д. 57.
Тел.: +7(812)273-50-53.
WWW.PODPISNIE.RU
ООО «Комплект-Подписные издания».

Подписано в печать 15.02.2022.
Формат издания 60×90/8. Усл. печ. л. 4,5. Печать офсетная.
Тираж 5000 экз. Заказ №22063.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «Типография НП-Принт»,
Санкт-Петербург, Чкаловский пр., д. 15
WWW.NP-PRINT.RU



